

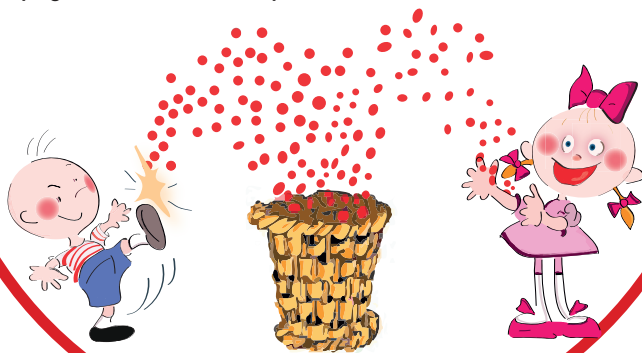


SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA

# ADDIO PALLINI ROSSI

## MORBILLO, PAROTITE, ROSOLIA COL VACCINO VANNO VIA

Campagna di vaccinazione per i bambini e le donne in età fertile



## Lamtumirë njolla të kuqe!

FRUTHI, SHYTAT DHE RUBEOLA ZHDUKEN ME ANË TË VAKSINËS  
Fushata e vaksinimit për fëmijët dhe gratë në moshë pjellore

## Adio picățele roșii


VACCINUL DE L-AI FĂCUT, RUJEOLA, PAROTIDITA EPIDEMICĂ,  
RUBEOLA AU DISPĂRUT  
Campanie de vaccinare pentru copii și femei de vârstă fertilă

## Прощайте красные «горошины»

КОРЬ, ПАРОТИТ, КРАСНУХА - С ПОМОЩЬЮ ВАКЦИНЫ БУДУТ УНИЧТОЖЕНЫ  
Кампания вакцинации Для детей и женщин фертильного воздуха

 Regione Emilia-Romagna

● ITALIANO  
● ALBANESE  
● RUMENO  
● RUSSO



**1 Il morbillo, la rosolia e la parotite sono malattie virali spesso sottovalutate che possono invece avere gravi complicazioni. Con la vaccinazione si possono evitare. Il vaccino è gratuito, efficace e sicuro**

L'Italia ha aderito al progetto europeo dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita entro il 2015. La Regione Emilia-Romagna, come tutte le Regioni, partecipa al progetto.

**1 Fruthi, rubeola (rozolia) dhe shytat janë sëmundje virusale që shpesh herë nënvlerësohen por që përkundrazi ata mund të kenë komplikime të rënda. Me anën e vaksinimit ato mund të shmangen. Vaksina është falas, efikase dhe e sigurt**


Italia ka hyrë në projektin evropian të Organizatës Botërore të Shëndetësisë - OBSH (Organizzazione Mondiale della Sanità OMS) për eliminimin e fruthit dhe të rubeolës kongjenitale brenda vitit 2015. Rajoni Emilia-Romagna, si të gjitha Rajonet, merr pjesë në këtë projekt.

**2 Il Piano di eliminazione di morbillo e rosolia entro il 2015 in tutta Europa**

Il progetto europeo dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) di eliminare morbillo e rosolia congenite entro il 2010, lanciato nel 2005, non ha raggiunto l'obiettivo né a livello di singole nazioni né a livello europeo. Per questo, l'OMS ha deciso di rafforzare l'impegno e ha emanato un nuovo Piano che prevede l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita entro il 2015 in tutto il continente. L'Italia ha aderito al progetto e le Regioni, assieme al Ministero della Salute e all'Istituto Superiore di Sanità, hanno predisposto un nuovo piano nazionale che prevede la vaccinazione su larga scala del maggior numero possibile di bambini, ragazzi, giovani adulti, donne in età fertile.

**2 Plani i eliminimit të fruthit dhe rubeolës brenda vitit 2015 në të gjithë Evropën**

Projekti evropian i Organizatës Botërore të Shëndetësisë - OBSH (Organizzazione Mondiale della Sanità OMS), për të eliminuar fruthin dhe rubeolën kongjenitale brenda vitit 2010, i nisur në vitin 2005, nuk e ka arritur qëllimin as për sa i përket nivelit të vendeve të veçanta e as në nivel evropian. Për këtë, OBSH ka vendosur që të përforcijë zotimin dhe ka hartuar një Plan të ri që parashikon eliminimin e fruthit dhe të rubeolës (rozolisë) kongjenitale brenda vitit 2015 në të gjithë kontinentin. Italia ka hyrë në projekt dhe Rajonet, së bashku me Ministrinë e Shëndetësisë dhe me Institutin e Lartë të Shëndetësisë (Ministero della Salute e all'Istituto Superiore di Sanità), kanë zhvilluar një plan të ri kombëtar që parashikon vaksinimin në shkallë të gjerë të numrit më të madh të mundshëm të fëmijëve, adoleshentëve, të rinjve dhe të grave në moshë pjellore.



**1 Rujeola, rubeola și parotidita epidemică sunt boli virale adesea subestimate, care pot avea însă complicații grave. Prin vaccinare acestea pot fi evitate. Vaccinul este gratuit, eficient și sigur**

Italia a aderat la proiectul european al Organizației Mondiale a Sănătății (OMS) de eliminare a rujeolei și a rubeolei congenitale până în anul 2015. Regiunea Emilia-Romagna, alături de toate celelalte Regiuni, participă la acest proiect.

**1 Корь, краснуха и паротит – это часто недооцениваемые вирусные заболевания, которые могут дать серьезные осложнения. С помощью вакцинации их можно избежать. Вакцина предоставляется бесплатно, она эффективная и надежная**

Italia s-a alăturat proiectului european al Organizației Mondiale a Sănătății (OMS) de eliminare a rujeolei și a rubeolei congenitale până în anul 2015. Regiunea Emilia-Romagna, alături de toate celelalte Regiuni, participă la acest proiect.

**2 Planul de eliminare a rujeolei și rubeolei de pe întreg teritoriul european până în 2015**

Proiectul european al Organizației Mondiale a Sănătății (OMS) de eliminare a rujeolei și a rubeolei congenitale până în anul 2010, lansat în 2005, nu și-a atins obiectivul nici la nivelul statelor, nici la nivel european. Din acest motiv OMS a decis să-și consolideze angajamentul și a adoptat un nou Plan, care prevede eliminarea rujeolei și a rubeolei congenitale până în 2015 pe întregul continent. Italia s-a alăturat proiectului și Regiunile, împreună cu Ministerul Sănătății și Institutul Superior de Sănătate, au implementat un nou plan național ce prevede vaccinarea pe scară largă a unui număr cât mai ridicat de copii, adolescenți, adulți tineri și femei de vârstă fertilă.

**2 План по уничтожению кори и краснухи до 2015 года во всей Европе**

Европейский проект Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) по полному уничтожению врожденной кори и краснухи до 2010 года, запущенный в 2005 году, не достиг своей цели ни на уровне отдельных стран, ни на общеевропейском уровне. В связи с этим, ВОЗ решила приложить еще больше усилий и разработала новый План, который предусматривает полное уничтожение врожденной кори и краснухи до 2015 года на всем континенте. Италия присоединилась к этому проекту и ее области, вместе с Министерством Здравоохранения и Высшим институтом здравоохранения, подготовили новый национальный план, который предусматривает вакцинацию в широком масштабе как можно большего числа детей, подростков, молодежи, женщин фертильного возраста.

### 3 **Morbillo, parotite, rosolia: sintomi, caratteristiche, rischi**

Il morbillo, la rosolia e la parotite sono malattie infettive causate da virus che si trasmettono dalle persone ammalate attraverso le minuscole gocce di saliva emesse parlando e ancor più starnutendo o tossendo. Sono spesso considerate innocue malattie dell'infanzia. In realtà, a volte, possono avere conseguenze anche molto gravi. Basti pensare alle recenti epidemie di morbillo che, a partire dal 2008, hanno attraversato tutta l'Europa interessando i vari Stati con intensità diverse, ma comunque portandosi dietro un carico di complicanze e, a volte, anche morti. In Emilia-Romagna, dal 2008 al 2011, si sono registrate alcune centinaia di casi di morbillo, prevalentemente in ragazzi e giovani adulti, con decine di ricoveri per complicanze, tra le quali polmoniti, diminuzione transitoria delle piastrine (trombocitopenia), encefaliti.



### 3 **Fruthi, shytat dhe rubeola: simptomat, karakteristikat, rreziqet**

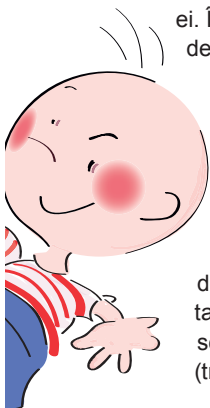
Fruthi, rubeola (rozolia) dhe shytat janë sëmundje infektive të shkaktuara nga viruse që transmetohen nga njerëzit e infektuar përmes pikëzave të imta të pështymës të lëshuara duke folur e aq më tepër gjatë teshtitjes ose kollitjes. Ato konsiderohen shpesh si sëmundje të padëmshme të fëmijërisë. Në fakt, ndonjëherë ata mund të kenë pasoja madje shumë serioze. Mjafton të mendojmë për shpërthimet e fundit të epidemive të fruthit që, duke filluar nga viti 2008, kanë përshkuar të gjithë Evropën duke prekur Shtetet e ndryshme me intensitete të ndryshme, duke lënë pas vetes një ngarkesë komplikacionesh e, ndonjëherë, edhe vdekje. Në Emilia-Romagna, nga viti 2008 deri në vitin 2011, janë regjistruar disa qindra raste të fruthit, kryesisht në fëmijë dhe të rritur në moshë të re, me dhjetëra shtrime në spital për komplikacione, ndërmjet të cilave pneumoni, ulje e përkohshme e pllakëzave (trombocitopenia) e encefalit.



### 3 Rujeola, parotidita epidemică, rubeola: simptome, caracteristici, riscuri

Rujeola, rubeola și parotidita epidemică sunt boli infecțioase cauzate de virusuri, care sunt transmise de către persoanele infectate prin minuscule picături de salivă eliberate atunci când acestea vorbesc sau, mai ales, când strănută sau tușesc.

Sunt considerate adesea boli inofensive ale copilăriei. În realitate pot avea, uneori, consecințe deosebit de grave. Este suficient să ne gândim la epidemiile recente de rujeolă care, începând din anul 2008, au traversat toată Europa afectând diferite State, cu intensități diferite, dar cauzând de fiecare dată complicații și, uneori, chiar și decese. Din 2008 până în 2011 în Emilia-Romagna s-au înregistrat câteva sute de cazuri de rujeolă, în cea mai mare parte fiind vorba despre adolescenți și adulți tineri, cu zeci de spitalizări pentru complicații printre care pneumonii, scăderea tranzitorie a numărului de trombocite (trombocitopenie), encefalite.



### 3 Корь, паротит, краснуха: симптомы, характеристики, риски

Корь, краснуха и паротит – это инфекционные заболевания, вызываемые вирусами, которые передаются больными посредством мелких капелек слюны, выбрасываемых при разговоре и еще в большей мере при чихании и кашле. Они часто считаются безобидными болезнями детства. На самом же деле, они могут иметь иногда очень серьезные последствия.

Достаточно вспомнить о последних эпидемиях кори, которые, начиная с 2008 года, охватывали всю Европу, проявляясь в разных странах с различной интенсивностью, но в любом случае, неся за собой шлейф осложнений и, порой, даже смертей. В Эмилии-Романи с 2008 по 2011 г. было зарегистрировано несколько сотен случаев заболевания корью, преимущественно, у подростков и у взрослой молодежи, с десятками госпитализированных в связи с осложнениями, среди которых воспаления лёгких, временное уменьшение числа тромбоцитов (тромбоцитопения), энцефалиты.

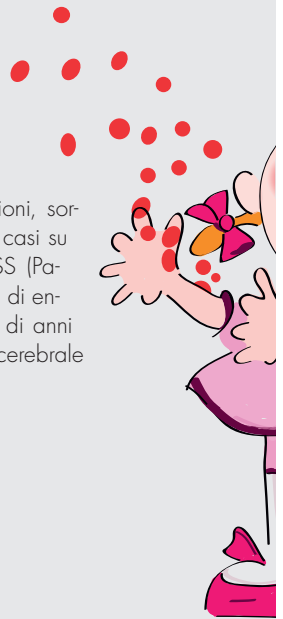


4

## Il morbillo

Il morbillo si manifesta con febbre quasi sempre alta, tosse insistente, secrezioni dal naso, congiuntivite e la comparsa di macchioline rosa sulla pelle (esantema).

La malattia, a qualsiasi età, può complicarsi con otite, broncopolmonite o, più raramente (circa 1 caso su 1.000), con l'encefalite; quest'ultima può provocare In alcuni casi danni permanenti come convulsioni, sordità o ritardo mentale. Molto raramente (1-2 casi su 100.000) il morbillo può provocare la PESS (Panencefalite Sclerosante Subacuta), una forma di encefalite progressiva cronica che, a distanza di anni dalla malattia, determina un grave danno cerebrale irreversibile e porta quasi sempre a morte.



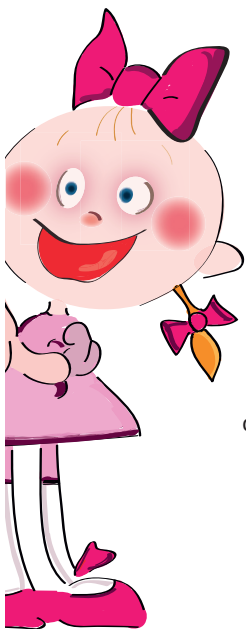
4

## Fruthi

Fruthi shfaqet zakonisht me ethe pothuajse me temperaturë të lartë, kollë të vazhdueshme, sekrecione nga hunda, konjunktivit dhe shfaqjen e njollave ngjyrë rozë mbi lëkurë (ekzantemë).

Sëmundja, në çdo moshë, mund të komplikohet me otite (infeksionet e veshit), pneumoni ose më rrallë (rreth 1 rast në 1000) me encefalit; ky i fundit në disa raste mund të shkaktojë dëme të përhershme të tilla si konvulsione, shurdhim ose vonim mendor. Shumë rrallë (1-2 raste në 100,000) fruthi mund të shkaktojë PESS (Panencefalite Sclerosante Subacuta - Pancefalit Sklerozues Subakut), një formë kronike progresive e encefalitit e cila, pas disa viteve të sëmundjes, shkakton një dëm të rëndë dhe të pakthyeshëm cerebral (të trurit) e që pothuajse gjithmonë të çon në vdekje.

## 4 Rujeola



Rujeola se manifestă prin febră aproape întotdeauna mare, tuse persistentă, secreții nazale, conjunctivită și apariția de pete de culoare roz pe piele (exantem).

La orice vârstă boala se poate complica cu otită, bronhopneumonie sau, mai rar (aproximativ 1 caz din 1000), cu encefalită; în unele cazuri, aceasta din urmă poate provoca daune permanente precum convulsii, surditate sau retard mental. Foarte rar (1-2 cazuri din 100.000) rujeola poate provoca PESS (panencefalită sclerozantă subacută), o formă de encefalită progresivă cronică care, la distanță de ani de la apariția bolii, cauzează o afecțiune cerebrală gravă și ireversibilă și conduce aproape întotdeauna la deces.

## 4 Корь

Корь проявляется посредством почти всегда высокой температуры, непрерывного кашля, выделений из носа, конъюнктивита и появления розовых пятнышек на коже (экзантема). Эта болезнь в любом возрасте может осложняться отитами, бронхопневмонией или, реже (примерно 1 случай на 1.000) энцефалитом; последний может вызывать в некоторых случаях постоянные нарушения, такие как конвульсии, глухота или умственная отсталость.

Очень редко (1 – 2 случая на 100.000) корь может вызвать ППС (панэнцефалит подострый склерозирующий), форму хронического прогрессирующего энцефалита, который с годами влечет за собой тяжелое необратимое повреждение мозга и приводит почти всегда к смертельному исходу.



## 5 La parotite

La parotite, comunemente detta orecchioni, si manifesta di solito con il rigonfiamento doloroso delle ghiandole salivari (parotidi), poste davanti e sotto le orecchie. Possono ingrossarsi entrambe le parotidi e anche altre ghiandole salivari. Spesso la malattia è accompagnata da mal di testa, mal di pancia e febbre.

Raramente compaiono complicanze come meningoencefalite (in forma solitamente benigna), danno all'organo dell'udito (che può portare sordità) o infiammazione del pancreas (pancreatite).

Se la malattia colpisce un maschio dopo la pubertà, nel 30% circa dei casi può complicarsi con l'infiammazione di uno o entrambi i testicoli. Nelle donne, più raramente (nel 5% circa), può provocare l'infiammazione delle ovaie.



## 5 Shytat

Parotiti, të njohura në përgjithësi si shytat, shfaqen zakonisht me ënjtje të dhimbshme të gjëndrave të pështymës (parotide) pranë veshit, që gjenden përpara dhe poshtë veshëve. Mund të bymehen të dy gjëndrat parotide dhe gjëndrat e tjera të pështymës. Sëmundja shoqërohet shpesh me dhimbje koke, dhimbje stomaku dhe ethe.

Rrallë herë shfaqen komplikacione si meningoencefalit (zakonisht në formë beninjë), dëmtim i organit të dëgjimit (që mund të çojë në shurdhim) ose inflamacion i pankreasit (pankreatit).

Nëse sëmundja godet një mashkull pas moshës së pubertetit, në rreth 30% të rasteve ajo mund të komplikohet nga inflamacioni i një apo të dy testikujve. Në gratë, më rrallë (në rreth 5%), mund të shkaktojë inflamacion të vezoreve.



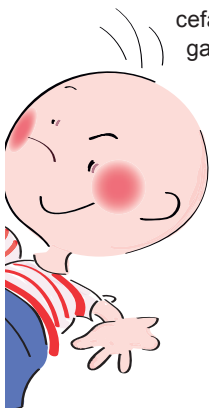


## 5 Parotidita epidemică

Parotidita epidemică, cunoscută sub numele de oreion, se manifestă de obicei prin umflarea dureroasă a glandelor salivare (parotide), situate în față și sub urechi. Se pot umfla ambele glande parotide, cât și alte glande salivare. Boala este însoțită adesea de dureri de cap, dureri de stomac și febră.

Rareori pot apărea complicații precum meningoencefalita (în formă de obicei benignă), afectarea organului auzului (care poate duce la surditate) sau inflamarea pancreasului (pancreatită).

Dacă boala afectează un tânăr după pubertate, în aproximativ 30% din cazuri se poate complica cu inflamarea unuiu sau a ambelor testicule. La femei, mai rar (aproximativ 5% din cazuri), poate provoca inflamarea ovarelor.



## 5 Паротит

Паротит, называемый в народе свинкой, проявляется, как правило, посредством болезненного разбухания слюнных желез (паротиды), расположенных перед и под ушами.

Могут увеличиться обе паротидные железы, а также другие слюнные железы. Часто болезнь сопровождается головной болью, болью в животе и высокой температурой.

Редко появляются осложнения, такие как менингоэнцефалит (обычно в доброкачественной форме), повреждение органа слуха (которое может привести к глухоте) либо воспаление поджелудочной железы (панкреатит).

Если эта болезнь поражает мужчину, достигшего половой зрелости, примерно в 30% случаев могут возникнуть осложнения, связанные с воспалением одного или обоих яичек. У женщин реже (в 5% случаев) он может вызвать воспаление яичников.



## 6 La rosolia

La rosolia nella maggior parte dei casi è tanto lieve da passare inosservata. A volte, si manifesta invece con febbre non elevata, ingrossamento delle ghiandole (linfonodi), soprattutto del collo e della nuca, e con la comparsa di macchioline rosee sulla pelle.

La rosolia generalmente non crea problemi, salvo che nelle donne incinte non protette, ovvero non vaccinate o che non hanno avuto in precedenza la malattia. In questo caso, il virus può raggiungere il feto e provocare seri danni, come aborto spontaneo, malformazioni del cuore, degli occhi, dell'organo dell'udito e del cervello.

Per essere certi di aver avuto la rosolia è necessario un esame del sangue, poiché gli stessi sintomi possono essere causati anche da altri virus.



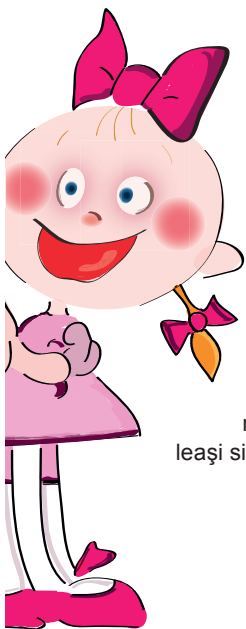
## 6 Rubeola

Rubeola (rozolia), në shumicën e rasteve është aq e lehtë sa mund të kalojë pa u vënë re. Në të kundërt, manifestohet me ethe me temperaturë jo të lartë, fryrje të gjëndrave limfatike (linfonode), veçanërisht në qafë dhe në zverk, si dhe me shfaqjen e njollave rozë mbi lëkurë.

Rubeola (rozolia) në përgjithësi nuk shkakton probleme, me përjashtim të grave shtatzëna që nuk janë mbrojtur, pra që nuk janë vaksinuar ose të cilat nuk e kanë pasur më parë këtë sëmundje. Në këtë rast, virusi mund të arrijë në fetus dhe të shkaktojë dëme serioze, të tilla si abort spontan, keqformime të zemrës, të syve, të organit të dëgjimit dhe të trurit.

Për t'u siguruar që kemi pasur rubeolën është e nevojshme të bëjmë analizën e gjakut, sepse të njëjtat simptoma mund të shkaktohen edhe nga viruse të tjera.

## 6 Rubeola



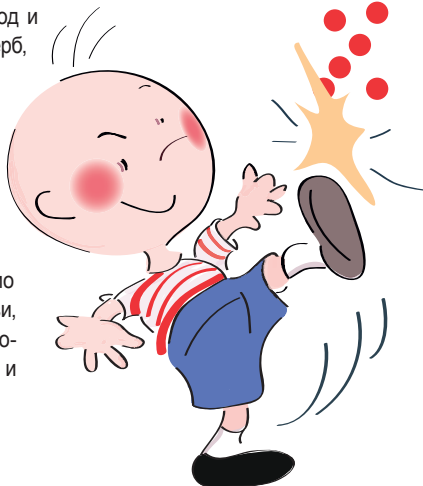
În majoritatea cazurilor, rubeola este atât de ușoară încât trece neobservată. În caz contrar, se manifestă prin febră nu foarte mare, umflarea glandelor (ganglionilor limfatici), în special la nivelul gâtului și al cefei și prin apariția de pete de culoare roz pe piele.

În general rubeola nu creează probleme, cu excepția femeilor gravide neprotejate, respectiv nevaccinate sau care nu au avut anterior această boală. În acest caz, virusul poate ajunge la făt și poate provoca probleme grave, precum avort spontan, malformații ale inimii, ale ochilor, ale organului auzului și ale creierului.

Pentru a vă asigura că ați avut rubeolă este necesară o analiză de sânge, deoarece aceleași simptome pot fi cauzate și de alte virusuri.

## 6 Краснуха

Краснуха в большей части случаев имеет настолько легкую форму, что проходит незамеченной. В противном случае, она проявляется посредством невысокой температуры, увеличения желез (лимфатических узлов), особенно, на шее и на затылке, а также появлением розовых пятнышек на коже. Краснуха обычно не создает проблем, кроме незащищенных или не прошедших вакцинацию беременных женщин, либо тех, которые не перенесли эту болезнь ранее. В этом случае вирус может поразить плод и причинить серьезный ущерб, как, например, спонтанный аборт (выкидыш), злокачественные образования сердца, глаз, органа слуха и мозга. Чтобы убедиться женщине, что у нее была краснуха, необходимо выполнить анализ крови, так как те же симптомы могут быть вызваны также и другими вирусами.



## 7 La vaccinazione contro morbillo, parotite, rosolia

Le elevate coperture vaccinali che fin dall'inizio degli anni '90 caratterizzano l'Emilia-Romagna, hanno contribuito a far diminuire sensibilmente i casi di morbillo, di rosolia e parotite: si è passati da diverse migliaia di casi ogni anno concentrati soprattutto nelle fasce di età pediatriche, a poche centinaia di casi per morbillo e parotite e qualche decina per rosolia, distribuiti su età più adulte. Ma questo non è un risultato soddisfacente.

Per ottenere l'eliminazione di queste tre malattie è necessario ampliare ancora il ricorso alla vaccinazione. L'obiettivo è di raggiungere oltre il 95% dei bambini con le due dosi da somministrare a 12-15 mesi e a 6 anni (ora in Emilia-Romagna raggiungiamo il 93%) e di estendere la vaccinazione a ragazzi e giovani adulti, che ora risultano essere i più colpiti da queste malattie.

**La vaccinazione contro morbillo, parotite, rosolia è raccomandata nell'età pediatrica, ma può essere effettuata a qualsiasi età se la persona non ha avuto una delle tre malattie. La vaccinazione è gratuita in ogni età.**

## 7 Vaksinimi kundër fruthit, shytave dhe rubeolës

Mbulimi i lartë me anë të vaksinimit që në fillim të viteve '90 karakterizon rajonin Emilia-Romagna, kjo gjë ka kontribuar për të reduktuar ndjeshëm rastet e fruthit, rubeolës (rozolisë) dhe të shytave: është kaluar nga disa mijë raste çdo vit, të përqendruara kryesisht në grupet e moshës pediatrike, në disa qindra raste të fruthit dhe shytave deri në disa dhjetëra raste për rubeolën, të shpërndarë në moshat më të mëdha. Por ky nuk është një rezultat i kënaqshëm.

Për të arritur në eliminimin e këtyre tri sëmundjeve është ende e nevojshme që të zgjerohet aplikimi i vaksinimeve. Qëllimi është që të arrihet mbi 95% e fëmijëve me dy dozat e dhëna në moshën 12-15 muaj dhe 6 vjeç (tani në Emilia-Romagna arrijmë në 93%) dhe për të zgjeruar vaksinimin për fëmijët dhe të rriturit në moshë të re, të cilët tani rezultojnë se janë më të prekurit nga këto sëmundje.

**Vaksinimi kundër fruthit, shytave dhe rubeolës rekomandohet në moshën pediatrike, por mund të bëhet në çdo moshë, nëse personi nuk ka pasur njërën nga të tre sëmundjet. Vaksinimi kundër lisë është falas për të gjitha moshat.**

## Vaccinarea împotriva rujeolei, parotiditei epidemice, rubeolei

Acoperirea vaccinală ridicată ce caracterizează Emilia-Romagna încă de la începutul anilor '90 a contribuit la reducerea în mod semnificativ a cazurilor de rujeolă, rubeolă și parotidită epidemică: s-a trecut de la câteva mii de cazuri în fiecare an, concentrate mai ales în grupa de vârstă pediatrică, la puține sute de cazuri de rujeolă și parotidită epidemică și la câteva zeci pentru rubeolă, distribuite pe grupe de vârstă mai înaintate. Dar acesta nu este un rezultat satisfăcător.

Pentru a obține eliminarea acestor trei boli este necesară extinderea ulterioară a vaccinării. Obiectivul este ca peste 95% din copii să primească cele două doze, de administrat la 12-15 luni și la 6 ani (în prezent în Emilia-Romagna procentul este de 93%), precum și de a extinde vaccinarea la adolescenți și adulți tineri, care în prezent sunt cei mai afectați de aceste boli.

**Vaccinarea împotriva rujeolei, parotiditei epidemice și rubeolei este recomandată la vârsta pediatrică, dar poate fi efectuată la orice vârstă dacă persoana nu a avut una dintre cele trei boli.**

**Vaccinarea este gratuită la orice vârstă.**

## Вакцинация против кори, паротита, краснухи

Высокий уровень покрытия населения вакцинацией, который с начала 90-х годов характеризует Эмилию-Романию, способствовал значительному уменьшению числа случаев заболевания корью, краснухой и паротитом: Тогда произошел переход от нескольких тысяч случаев, ежегодно охватывавших, главным образом, категорию лиц детского возраста, к нескольким сотням случаев заболеваний корью и паротитом и нескольким десяткам случаев заболеваний краснухой, приходящихся на более взрослых пациентов. Но это не является удовлетворительным результатом. Чтобы добиться полного уничтожения этих болезней, необходимо еще больше расширить применение вакцинации. Цель – достичь более чем 95% вакцинации детей посредством инъекции двух доз: в 12 – 15 месяцев и в 6 лет (сейчас в Эмилии-Романии показатель вакцинации составляет 93%), и распространить вакцинацию на подростков и взрослую молодежь, которые сейчас наиболее подвержены этим заболеваниям.

**Рекомендуется проводить вакцинацию против кори, паротита, краснухи в детском возрасте, однако, она может выполняться в любом возрасте, если человек не переболел одной из трех указанных болезней. Вакцинация проводится бесплатно в любом возрасте.**



## 8 Un unico vaccino protegge da tutte tre le malattie

Il vaccino contro il morbillo, la rosolia e la parotite (trivalente), contiene nella stessa fiala i tre virus vivi e "attenuati". Si tratta di virus indeboliti e incapaci di provocare la malattia, ma in grado di stimolare le difese contro l'infezione. Può essere somministrato a qualsiasi età, a partire dai 12 mesi di vita.

È vantaggioso per il singolo perché difende da tutte e tre le malattie ed è vantaggioso per la collettività perché riduce la circolazione di tutti e tre i virus e quindi protegge da queste malattie anche le persone non vaccinate.

Non vi è alcuna controindicazione a somministrare il vaccino trivalente anche se la persona ha già superato una o due delle tre malattie.

## 8 Një vaksinë e vetme mbron nga të tre sëmundjet së bashku

Vaksina kundër fruthit, rubeolës dhe shytave (trivalente), përmban në të njëjtin flakon tre viruse të gjallë dhe të "zbutur". Bëhet fjalë për viruse të dobësuar dhe të paaftë për të shkaktuar sëmundjen, por janë në gjendje që të stimulojnë mbrojtjen kundër infeksionit.

Ajo mund të bëhet në çdo moshë, duke filluar nga mosha 12 muajsh. Është e dobishme për individin, sepse ajo e mbron nga të tre sëmundjet së bashku dhe është e dobishme për komunitetin sepse redukton qarkullimin e të tre viruseve, pra në këtë mënyrë mbron nga këto sëmundje edhe personat e pavaksinuar.

Nuk ka asnjë kundëriindikacion për të bërë vaksinën trivalente edhe nëse personi ka kaluar tashmë njëjërën ose dy nga të tre sëmundjet.

8

## Un singur vaccin protejează împotriva tuturor celor trei boli

Vaccinul împotriva rujeolei, rubeolei și parotiditei epidemice (trivalent) conține în același flacon cele trei virusuri vii și „atenuate”. Este vorba despre virusuri slăbite și care nu pot provoca boala, dar care pot stimula sistemul de apărare împotriva infecției. Poate fi administrat la orice vârstă, începând de la 12 luni.

Este avantajos pentru individ deoarece apără împotriva tuturor celor trei boli și este avantajos pentru colectivitate întrucât reduce circulația celor trei virusuri protejând, astfel, împotriva acestor boli și persoanele nevaccinate.

Nu există nicio contraindicație privind administrarea vaccinului trivalent, chiar dacă persoana a avut deja una sau două dintre cele trei boli.

8

## Одна вакцина защищает от всех трех заболеваний

Вакцина против кори, краснухи и паротита (трёхвалентная) содержит в одной ампуле три живых аттенуированных (ослабленных) вируса. Речь идет об ослабленных вирусах, которые не в состоянии вызвать краснуху, но которые способны стимулировать защиту против инфекции. Эта вакцинация может быть проведена в любом возрасте, начиная с 12 месяцев. Она выгодна для отдельного человека, так как защищает от всех трех заболеваний, но также она выгодна и для всех людей, поскольку сокращает циркуляцию всех трех вирусов и, следовательно, защищает от этих болезней также и тех людей, которые не были вакцинированы. У этой трехвалентной вакцины нет никаких противопоказаний, даже если человек уже переболел двумя из трех указанных болезней.

9

## Quando vaccinarsi, le possibili reazioni avverse

La vaccinazione trivalente contro morbillo-parotite-rosolia viene raccomandata in Italia e in Emilia-Romagna in due dosi: la prima dose viene offerta a tutti i bambini piccoli, tra i 12 e 15 mesi, la seconda dose a 6 anni di età. Per le persone che hanno altre età e che non sono state vaccinate con due dosi a 12-15 mesi e a 6 anni, tra la somministrazione della prima dose e la somministrazione della seconda dose di vaccino ci deve essere un intervallo minimo di quattro settimane.

Il vaccino viene somministrato con un'iniezione, solitamente nella parte alta del braccio.

In genere il vaccino è ben tollerato; le reazioni avverse più frequenti sono rappresentate da rossore e gonfiore nella zona del braccio dove è stata fatta l'iniezione, che comunque scompaiono molto rapidamente. A distanza di 5-12 giorni dalla vaccinazione, può comparire febbre, per lo più modesta; solo nel 5-15% dei vaccinati la febbre può raggiungere o superare i 39°C. È anche possibile, ma molto raro, che possano manifestarsi convulsioni collegate alla febbre; come tutte le convulsioni febbrili si risolvono senza lasciare alcun esito e, comunque, le convulsioni sono molto più frequenti se ci si ammala naturalmente soprattutto di morbillo. A distanza di 1-3 settimane dalla vaccinazione possono comparire dolori articolari, anch'essi transitori.

Ancor più rara (1 caso su 30.000) è la diminuzione transitoria delle piastrine (trombocitopenia) nei due mesi successivi alla vaccinazione; questa complicazione è dieci volte più frequente (1 caso ogni 3.000) se ci si ammala naturalmente di morbillo o rosolia. Dopo la vaccinazione, si possono manifestare in forma molto attenuata i sintomi delle tre malattie: macchioline rosa sulla pelle, arrossamento degli occhi, tosse, secrezioni dal naso, ingrossamento dei linfonodi o della parotide.

9

## Kur dyhet të vaksinohemi, reaksionet e mundshme të dëmshme


Vaksinimi trivalent kundër fruthit-shytave-rubeolës rekomandohet në Itali dhe në Emilia-Romagna në dy doza: doza e parë i jepet të gjithë fëmijëve të vegjël, të moshës ndërmjet 12 dhe 15 muajsh, doza e dytë në moshën 6 vjeç.

Për personat që kanë moshën të tjera dhe që nuk janë vaksinuar me dy doza, në moshën 12-15 muajsh dhe 6 vjeç, ndërmjet dhënies të dozës së parë dhe të dozës së dytë të vaksinës, duhet të ketë një interval minimum prej katër javësh. Vakcina bëhet me anë të një injeksioni, zakonisht në pjesën e sipërme të krahut. Në përgjithësi vakcina tolerohet mirë; reaksionet anësore më të shpeshta përfaqësohen nga skuqje dhe ënjtje në zonën e krahut ku është bërë injeksioni, të cilat megjithatë zhduken shumë shpejt. Në një periudhë prej 5-12 ditë pas vaksinimit, mund të shfaqen ethe me temperaturë, që në shumicën e rasteve është modeste; vetëm në 5-15% të personave të vaksinuar ethet mund të arrijnë apo të tejkalojnë temperaturën 39°C. Është gjithashtu e mundur, por shumë rrallë, që të shfaqen konvulsione që kanë lidhje me ethet; ashtu si të gjitha konvulsionet e etheve ato zhduken pa lënë ndonjë rezultat dhe, megjithatë, konvulsionet janë shumë më të shpeshta në qoftë se sëmuremi në mënyrë të natyrshme, sidomos nga fruthi.

Në një periudhë prej 1-3 javësh pas vaksinimit mund të shfaqen dhembje të artikulacioneve, edhe ato janë kalimtare.

Edhe më rrallë (1 rast çdo 30.000) është zvogëlimi kalimtar i pllakëzave (trombocitopenia) gjatë dy muajve pas vaksinimit; ky komplikacion është dhjetë herë më i shpeshtë (1 rast çdo 3000) në qoftë se sëmuremi në mënyrë të natyrshme nga fruthi apo rubeola.





Pas vaksinimit, mund të manifestohen në formë shumë të dobësuar simptomat e të tre sëmundjeve: njolla të vogla rozë mbi lëkurë, skuqje të syve, kollë, kullim nga hundët, fryrje të nyejve limfatikë ose parotid.

9

## **Când se efectuează vaccinarea, reacții adverse posibile**

Vaccinul trivalent împotriva rujeolei-parotiditei epidemice-rubeolei este recomandat în Italia și în Emilia-Romagna în două doze: prima doză este oferită tuturor copiilor mici, între 12 și 15 luni, a doua doză la vârsta de 6 ani.

Pentru persoanele de alte vârste și care nu au fost vaccinate cu două doze, respectiv la 12-15 luni și la 6 ani, prima doză trebuie administrată la distanță de cel puțin patru săptămâni de cea de-a doua doză de vacin. Vaccinul se administrează prin injectare, de obicei în partea superioară a brațului. În general vaccinul este bine tolerat; cele mai frecvente reacții adverse sunt reprezentate de înroșirea și umflarea zonei brațului unde a fost făcută injecția, acestea dispărând însă foarte repede. La 5-12 zile după vaccinare se poate instaura o stare febrilă, de obicei modestă; doar pentru 5-15% dintre persoanele vaccinate febra poate atinge sau depăși 39°C. Este de asemenea posibil, dar cazurile sunt foarte rare, să se manifeste convulsii legate de febră; ca toate convulsiile febrile se rezolvă fără să lase nicio urmă și, oricum, convulsiile sunt mult mai frecvente în cazul îmbolnăvirii pe cale naturală, mai ales de rujeolă. La 1-3 săptămâni după vaccinare pot apărea dureri articulare, și acestea tranzitorii. Și mai rară (1 caz din 30.000) este scăderea tranzitorie a numărului de trombocite (trombocitopenie) în următoarele două luni după vaccinare; această complicație este de zece ori mai frecventă (1 caz la fiecare 3.000) pentru îmbolnăvirea pe cale naturală de rujeolă sau rubeolă. După vaccinare, se pot manifesta într-o formă foarte atenuată simptomele celor trei boli: pete de culoare roz pe piele, înroșirea ochilor, tuse, secreții nazale, umflarea ganglionilor limfatici sau a glandei parotide.

9

## **Когда проводить вакцинацию, возможные неблагоприятные реакции**

Трехвалентную вакцинацию против кори – паротита – краснухи рекомендуется осуществлять в Италии и Эмилии-Романии посредством инъекции двух доз: первая доза предлагается всем маленьким детям в возрасте 12 – 15 месяцев, а вторая доза – в 6-летнем возрасте. Для людей другого возраста, которые не прошли вакцинацию двумя дозами в 12 – 15 месяцев и в 6 лет, между приемом первой и второй доз должен быть временной интервал хотя бы четыре недели. Инъекция вакцины делается только в верхнюю часть руки.

Обычно эта вакцина хорошо переносится; наиболее часто встречающиеся неблагоприятные реакции – это покраснение и опухлость в том месте руки, где была сделана инъекция, которые, однако, очень редко проявляются. Через 5 – 12 дней после вакцинации может повыситься температура, чаще всего, умеренная; только у 5 – 15% вакцинированных температура может достигнуть или превысить 39°C. Возможно также, хотя и редко, появление конвульсий, связанных с повышением температуры; как все лихорадочные конвульсии, они проходят без всяких последствий, тем не менее, конвульсии случаются намного чаще при заболевании, главным образом, корью. Через 1 – 3 недели после вакцинации могут появиться боли в суставах, хотя и временные. Еще реже (1 случай на 30.000) бывает временное уменьшение числа тромбоцитов (тромбоцитопения) в течение двух месяцев после вакцинации; это осложнение случается в десять раз чаще (1 случай на 3.000) при заболевании корью или краснухой. После вакцинации могут появиться в очень легкой форме симптомы трех заболеваний: розовые пятнышки на коже, покраснения глаз, кашель, выделения из носа, увеличения лимфатических узлов или паротидов.

10

## **La vaccinazione è sicura: istruzioni per l'uso**

### **La vaccinazione dei bambini**

Le famiglie vengono invitate con una lettera a portare i bambini negli ambulatori vaccinali delle Pediatrie di comunità presenti all'interno dei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

La vaccinazione è gratuita.

### **La vaccinazione degli adulti**

A qualsiasi età ci si può rivolgere agli uffici vaccinali dell'Azienda Usl di residenza per richiedere, gratuitamente, la vaccinazione.

### **La vaccinazione per le donne in età fertile**

In particolare, per le donne in età fertile, è particolarmente importante verificare il proprio stato immunitario verso la rosolia ed eventualmente effettuare la vaccinazione prima di eventuali gravidanze. Dopo la vaccinazione è sufficiente lasciar passare un mese prima di una gravidanza.

La vaccinazione è gratuita.

**L'accesso agli ambulatori vaccinali è diretto: non è necessaria la prescrizione del medico o del pediatra di famiglia.**

10

## **Vaksinimi është i sigurt: udhëzime për përdorimin**

### **Vaksinimi i fëmijëve**

Familjet ftohen, me anën e një letre, për të dërguar fëmijët në ambulatorët e vaksinimit të reparteve të Pediatrisë së komuniteteve (Pediatrie di comunità) që janë të pranishme në Qarqet e Ndërmarrjeve Usl (Distretti delle Aziende Usl) të vendit të banimit.

Vaksinimi është falas.

### **Vaksinimi i të rriturve**

Në çdo moshë mund të drejtohem te zyrat e vaksinimit të Ndërmarrjes Usl (Azienda Usl) të vendit të banimit për të kërkuar, pa pagesë, vaksinimin.

### **Vaksinimi për gratë e moshës riprodhuese**

Në veçanti, për gratë që janë në moshë pjellore, është veçanërisht e rëndësishme që të kontrollohet gjendja e imunitetit ndaj rubeolës dhe, nëse është e nevojshme, të bëhet vaksinimi përpara ndonjë shtatzënie të mundshme. Pas vaksinimit është e mjaftueshme që të lëmë të kalojë një muaj përpara se të mbetemi shtatzënë.

Vaksinimi është falas.

**Hyrja në ambulatorët e vaksinimit bëhet në formë direkte: nuk ka nevojë për një recetë nga mjeku apo nga pediatri i familjes.**

## Vaccinarea este sigură: instrucțiuni de utilizare

### Vaccinarea copiilor

Familiiile sunt invitate printr-o scrisoare să se prezinte cu copiii la cabinetele de vaccinare ale Clinicilor de Pediatrie (Pediatrie di comunità) prezente în Districtele Unităților locale de administrare a sănătății (USL) din localitatea de domiciliu.

Vaccinarea este gratuită.

### Vaccinarea adulților

Orice vârstă ar avea, se pot adresa birourilor de vaccinare ale Unității locale de administrare a sănătății (USL) din localitatea de domiciliu pentru a solicita vaccinarea, în mod gratuit.

### Vaccinarea pentru femeile de vârstă fertilă

Pentru femeile de vârstă fertilă este extrem de important controlul imunității acestora la rubeolă și, eventual, vaccinarea înainte de o eventuală sarcină. După vaccinare este suficient să treacă o lună înainte de a rămâne însărcinate.

Vaccinarea este gratuită.

**Accesul la cabinetele de vaccinare este direct: nu este necesară o trimitere din partea medicului sau a pediatrului de familie.**

## Безопасная вакцинация: инструкции по применению

### Вакцинация детей

Семьям направляются письма с предложением привести детей в пункт вакцинации детской поликлиники по месту жительства. Вакцинация выполняется бесплатно.

### Вакцинация взрослых

В любом возрасте можно обратиться в пункты вакцинации при территориальных медицинских учреждениях по месту жительства, чтобы попросить о бесплатной вакцинации.

### Вакцинация для женщин фертильного возраста

В частности, для женщин фертильного возраста очень важно проверить состояние своего иммунитета по отношению к краснухе и, при необходимости, выполнить вакцинацию до возможного наступления беременности. После вакцинации достаточно, чтобы прошел месяц до момента наступления беременности.

Вакцинация выполняется бесплатно.

**Доступ в пункты вакцинации – прямой: нет необходимости в назначении врача или семейного доктора.**

## Per informazioni

Riguardo alle vaccinazioni per i bambini informazioni e approfondimenti possono essere richiesti al pediatra di famiglia o gli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Pediatrie di comunità presenti nei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

Per gli adulti i riferimenti sono il medico di medicina generale o gli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali per adulti presenti nei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

Informazioni possono essere richieste anche al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale **800 033 033** dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 17.30 e il sabato dalle ore 8.30 alle ore 13.30.

## Për informacione

Në lidhje me vaksinimet për fëmijët, informacione dhe të dhëna të mëtejshme, mund të merren nga pediatri i familjes ose operatorët sanitarë të ambulatorëve për vaksinim të reparteve të Pediatricëve të komuniteteve (Pediatrici di comunità), të pranishëm në Qarqet e Ndërmarrjeve Usl (Distretti delle Aziende Usl) në vendin e banimit.

Për të rriturit, të gjitha referencat janë mjeku patolog (i përgjithshëm) ose operatorët sanitarë të ambulatorëve të vaksinimit për të rriturit, të pranishëm në Qarqet e Ndërmarrjeve Usl (Distretti delle Aziende Usl) në vendin e banimit.

Informacionet mund të kërkohen edhe në numrin jeshil (falas) të Shërbimit shëndetësor rajonal (Servizio sanitario regionale) **800 033 033** nga e hëna deri të premtën, nga ora 8,30 deri në orën 17,30 dhe të shtunën nga ora 8,30 deri në orën 13,30.

## Pentru informații

În ceea ce privește vaccinarea copiilor, informații și detalii pot fi obținute de la medicul pediatru de familie sau de la cadrele medicale ale cabinetelor de vaccinare din Clinicile de Pediatrie (Pediatrici di comunità) prezente în Districtele Unităților locale de administrare a sănătății (USL) din localitatea de domiciliu.

Pentru adulți, contactați medicul generalist sau cadrele medicale ale cabinetelor de vaccinare pentru adulți prezente în Districtele Unităților locale de administrare a sănătății (USL) din localitatea de domiciliu.

Informațiile pot fi obținute și sunând la numărul verde gratuit al Serviciului sanitar regional **800 033 033** de luni până vineri între orele 8,30 și 17,30 și sâmbăta între orele 8,30 și 13,30.

## Для информации

Можно запросить информацию и детали в отношении вакцинации для детей у семейного доктора или медицинских сотрудников пунктов вакцинации при детских поликлиниках по месту жительства.

Для взрослых вакцинация может быть рекомендована врачом-терапевтом или сотрудниками пунктов вакцинации для взрослых в территориальных медицинских учреждениях по месту жительства.

Информация может быть получена также по бесплатному номеру телефона Региональной медицинской службы: **800 033 033** с понедельника по пятницу с 8,30 до 17,30 и в субботу с 8,30 до 13,30.

A cura di:

Marta Fin (Agenzia informazione e comunicazione, Assessorato politiche per la salute) Alba Carola Finarelli, Pierluigi Macini, Maria Grazia Pascucci (Assessorato politiche per la salute)

Grafica: Tracce, Modena - Dicembre 2012



Regione Emilia-Romagna